

Johann Wolfgang von Goethe,

Faŭsto, Unua parto,
Nokto

tradukita de Boris Mirski

(Faŭsto sidas maltrankvile en sia fotelo ĉe la pulto, en malvasta gotika ĉambro kun alta arkaĵo.)

...

Johann Wolfgang von Goethe,

Faŭsto, 1a parto,
Nokto

tradukita de Manfredo Ratislavo

En alte volbita, malvasta gotika ĉambro Faŭsto, sidanta maltrankvile sur sia seĝo ĉe pupitro.

...

Johann Wolfgang von Goethe,

Faust, 1. Teil, Nacht

In einem hochgewölbten, engen gotischen Zimmer Faust, unruhig auf seinem Sessel am Pulte.

...

FAŬSTO:

Filozofio! Havu ĝin!
 Scienco jura, medicin',
 Ho ve, teologia tent',
 En kiun pens' enstudis sin, -
 Mi ĉion lernis kun atent'.
 Nun, kompatinda malsaĝul',
 Mi staras post ĉi vana streĉ'
 Ol iam malpli saĝa eĉ. -
 Magistr' nomiĝas mi, doktor'.
 Kaj dum dek jaroj de fervor'
 Maldekstren, dekstren, - laŭ
 okaz' -
 Disĉiplojn tiris laŭ la naz',
 Kaj fine venas al konkludo,
 Ke vana estas ĉiu studo.
 Bruligas koron tiuj rememoroj.
 Jes, vere mi estas pli inda, laŭ
 moroj,
 Ol ĉiuj skribistoj, magistroj,
 doktoroj;
 Ne tranĉas min duboj, skrupu-
 loj pri vero,
 Timigas nek diablo, nek tuta
 infero.
 Kaj tial neniam mi ĝojon aten-
 das;
 Neniam mi veron ekkoni pre-
 tendas,
 Kaj eĉ en la penso ne volas pro-
 spekti,
 La homojn bonigi aŭ ilin direk-
 ti.
 Ĉe mi neniun don':
 Nek bon', nek mon', nek iu
 kon'.

.....

FAŬSTO:

Estas mi, aĥ, okupinta min
 pri
 Jur', medicino kaj filozofi',
 Studis mi teologion kun
 Granda fervoro, domaĝe,
 nun.
 Mizera stultulo ja estas mi,
 Apenaŭ nun scias mi iom pli;
 Nomiĝas magistro mi, eĉ
 doktor',
 Dum deko da jaroj jam kun
 fervor'
 Tiradas mi tien kaj reen la
 Studentojn je nazo ilia ja -
 Vidante, ke ne povas scii mi
 ion.
 Apenaŭ mi povas elteni tion!
 Mi estas ja multe pli saĝa ol
 ĉiuj
 Skribistoj, doktoroj, pa-
 straĉoj tiuj.
 Skrupuloj kaj duboj min ne
 turmentas
 Kaj pro la infer' mi nenion
 pentas.
 Pro tio min ankaŭ ĉio nur te-
 das
 Kaj ion utilon mi scii ne kre-
 das.
 Ne kredas mi povi ion instrui,
 La homojn bonigi aŭ iel in-
 flui.
 Posedas nek iom da mono mi,
 Nek gloron en tiu mondo ĉi.
 Eĉ hundo ne volus elteni tion,
 Pro tio mi studas nun la ma-
 gion,
 Ĉu eble al mi malkaŝiĝu per
 Spirita forto iu mister',
 Por ke mi ne devu paroli plu
 pri
 Aferoj, kiujn ne konas mi,
 Por ke mi ekkonu, per kio je
 l' fin'
 La mondo interne kuntenas
 sin,
 Ke spektu mi ĉiujn generajn
 fortojn,
 Diraĉu ne plue malplenajn
 vortojn.

FAUST:

Habe nun, ach! Philosophie,
 Juristerei und Medizin,
 Und leider auch Theologie
 Durchaus studiert, mit heißem
 Bemühn.
 Da steh ich nun, ich armer Tor!
 Und bin so klug als wie zuvor;
 Heiße Magister, heiße Doktor
 gar
 Und ziehe schon an die zehen
 Jahr
 Herauf, herab und quer und
 krumm
 Meine Schüler an der Nase her-
 um -
 Und sehe, daß wir nichts wissen
 können!
 Das will mir schier das Herz ver-
 brennen.
 Zwar bin ich gescheiter als all die
 Laffen,
 Doktoren, Magister, Schreiber
 und Pfaffen;
 Mich plagen keine Skrupel noch
 Zweifel,
 Fürchte mich weder vor Hölle
 noch Teufel-
 Dafür ist mir auch alle Freud
 entrissen,
 Bilde mir nicht ein, was Rechts
 zu wissen,
 Bilde mir nicht ein, ich könnte
 was lehren,
 Die Menschen zu bessern und zu
 bekehren.
 Auch hab ich weder Gut noch
 Geld,
 Noch Ehr und Herrlichkeit der
 Welt;
 Es möchte kein Hund so länger
 leben!
 Drum hab ich mich der Magie
 ergeben,
 Ob mir durch Geistes Kraft und
 Mund
 Nicht manch Geheimnis würde
 kund;
 Daß ich nicht mehr mit saurem
 Schweiß
 Zu sagen bräuche, was ich nicht
 weiß;
 Daß ich erkenne, was die Welt
 Im Innersten zusammenhält,
 Schau alle Wirkenskraft und Sa-

*Traduko de la Germana poemo
“Faust, 1. Teil, Nacht” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de BORIS MIRSKI (Bela Manto, †1919).*

Arg-264-957 (2010-01-11 14:55:41)

Unue tiu ĉi tradukaĵo aperis en la rusa Esperanta revuo “La Nova Epoko” en Moskvo, en la jaro 1922.

.....

*Traduko de la Germana poemo
“Faust, 1. Teil, Nacht” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1994-07-12.*

MR-231-3 / Arg-264-532 (2004-09-06 22:38:37)

.....

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-264-531 (2009-05-15 14:48:42)